



**AYDIN ADNAN MENDERES ÜNİVERSİTESİ**  
**FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ**  
**FRANSIZ DİLİ VE EDEBİYATI BÖLÜMÜ**  
**FRANSIZ DİLİ VE EDEBİYATI PROGRAMI**  
**DERS BİLGİ FORMU**

Dersin Adı	Fransızca-Türkçe Çeviri I								
Ders Kodu	FDE107			Ders Düzeyi		Lisans			
AKTS Kredi	3	İş Yüğü	76 (Saat)	Teori	2	Uygulama	0	Laboratuvar	0
Dersin Amacı	Çeşitli çeviri tekniklerinden yararlanarak metin bağlamında Fransızcadan Türkçeye çeviri yapma becerisini kazandırmak								
Özet İçeriği	Yazınsal düzeyde seçilmiş metinler yardımıyla çeşitli çeviri tekniklerinden yararlanarak Fransızcadan Türkçe 'ye çeviri yapma								
Staj Durum	Yok								
Öğretim Yöntemleri	Anlatım (Takrir), Gösterip Yaptırma, Tartışma, Bireysel Çalışma								
Dersi Veren Öğretim Elemanı(ları)	Öğr. Gör. Buket ŞAHİN								

#### Ders Koşulları

Ön Koşul	YD002
----------	-------

#### Ölçme ve Değerlendirme Araçları

Araç	Adet	Oran (%)
Ara Sınav (Vize)	1	40
Dönem Sonu Sınavı (Final)	1	60

#### Ders Kitabı / Önerilen Kaynaklar

1	L'Etranger, Albert Camus, Edition Gallimard, 2008.
---	--

Hafta	Haftalara Göre Ders Konuları	
1	Uygulama	Premiere partie: pages : 9- 21.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
2	Uygulama	Premiere partie , pages: 21-32.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
3	Uygulama	Premiere partie, III : pages-41-53
4	Uygulama	Premiere partie, IV : pages 55-64.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
5	Uygulama	Premiere partie, V : pages: 65-74.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
6	Uygulama	Premiere partie, VI: pages 75-93.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
7	Uygulama	Deuxieme partie, I, pages 97-109.
	Ara Sınav (Vize)	Ara Sınavlar
8	Uygulama	Deuxieme partie, II, pages: 111-124.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
9	Uygulama	Deuxieme partie, III, pages: 125-147.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
10	Uygulama	Deuxieme partie, IV, pages: 149-162.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
11	Uygulama	Deuxieme partie, V, pages: 163-169.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
12	Uygulama	Deuxieme partie, V, pages: 170-175.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
13	Uygulama	Deuxieme partie, V, pages: 176-180.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
14	Uygulama	Deuxieme partie, V, pages: 181-184.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri



15	Uygulama	Révision et résumés des chapitres.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
16	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Yarıyıl Sonu Sınavları
17	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Yarıyıl Sonu Sınavları

**Dersin Öğrenme, Öğretme ve Değerlendirme Etkinlikleri Çerçevesinde İş Yüğü Hesabı (Ortalama Saat)**

Etkinlik	Adet	Ön Hazırlık	Etkinlik Süresi	Toplam İş Yüğü
Kuramsal Ders	14	3	2	70
Ara Sınav	1	1	1	2
Dönem Sonu Sınavı	1	2	2	4
Toplam İş Yüğü (Saat)				76
Yuvarla [Toplam İş Yüğü (saat) / 25*] = AKTS Kredisi				3

\*25 saatlik iş yüğü 1 AKTS olarak kabul edilmektedir.

**Dersin Öğrenme Çıktıları**

1	Fransızca cümleleri öğelerine ayırmayı öğrenme
2	Çevirinin tanımını kavrama
3	Fransızca cümleleri Türkçe cümlelere çevirmeyi öğrenme
4	Fransızca tam metni Türkçe tam metine çevirme
5	Çeviri tekniklerini anlama

**Program Çıktıları (Fransız Dili ve Edebiyatı Programı)**

1	Fransız dilini çok iyi yazıp konuşabilen bireyler yetiştirmek.
2	Fransız edebiyatıyla birlikte batı edebiyatı ve kültürlerini iyi tanıyan bireyler yetiştirmek
3	Fransızcanın yanı sıra İngilizceyi de (ve üçüncü bir batı dilini) iyi düzeyde konuşabilen ve yazabilen bireyler yetiştirmek.
5	Turizm alanında hizmet verebilecek nitelikli eleman yetiştirmek.
6	Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenenlere Yabancı dil olarak Türkçe dersi verebilme yetisinde eğitimci adayları yetiştirmek
7	Bankacılık, sigortacılık, dış ticaret, iç ticaret sahalarında çalışabilecek nitelikli eleman yetiştirmek
8	Çeviriye ihtiyaç duyulan hukuk alanlarında ( noterlikler, mahkeme bilirkişilikleri vs. ) hizmet verebilecek eleman yetiştirmek.
9	Üniversitelerde hizmet verebilecek araştırmacılar ve öğretim elemanları yetiştirmek.
10	Uluslararası şirketlerin Türkiye temsilciliklerinde ve yabancı ülke elçiliklerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek.
11	Bakanlıkların dış ilişkiler ile ilgili birimlerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek
12	Görsel ve yazılı basın kuruluşlarında ve dış temsilciliklerinde görev alabilecek nitelikli elemanlar yetiştirmek.
13	Avrupa Birliği projelerinde görev ve sorumluluk alabilecek düzeyde yazılı ve sözlü yabancı dil yetkinliğini öğrencilere kazandırmak

**Program ve Öğrenme Çıktıları İlişkisi 1:Çok Düşük, 2:Düşük, 3:Orta, 4:Yüksek, 5:Çok Yüksek**

	ÖÇ1	ÖÇ3	ÖÇ4
PÇ1	4	4	4
PÇ5	5	5	5
PÇ6	5	5	5
PÇ7	5	5	5
PÇ8	5	5	5
PÇ9	5	5	5
PÇ10	5	5	5
PÇ11	5	5	5
PÇ12	5	5	5
PÇ13	5	5	5

